



*From Abavus to Zizania:
Latin Glossary Tales from Antiquity
to the Middle Ages*

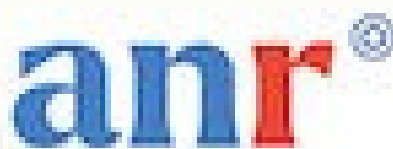
Project TGL-ReACH
funded by ANR-25-CE54-1716

International Conference
hosted by the TLL
(Bavarian Academy of Sciences)

Organized by Franck Cinato
and Adam Gitner September
8, 9, and 10, 2026



BAYERISCHE
AKADEMIE
DER
WISSENSCHAFTEN





Program September 8

PM

13H30: Introduction

Session 1: Old Material, New Tools CGLO and TGL-Reach

14:00–14:30 Franck Cinato, Vincent Paillusson & Giorgia Vocino

(HTL–CNRS, Université de Paris Cité)

TGL-Reach Project: Editing Abavus family glossaries, scientific and technological challenges

14:30–15:00 Adam Gitner

(TLL, Munich) From Goetz to

GitLab: The Corpus

Glossariorum Latinorum

Online

Session2: Origins of Bilingual Glossaries

15:20–15:50 — Eleanor Dickey

(University of Reading) — Could Roman bilingual From Abavus to Zizania: Latin glossaries have Mesopotamian roots?

15:50–16:20 Maria Chiara

Scappaticcio

(University of Naples Federico II)

Glossing Literature, Recovering

Literature: Reframing the Role of

Latin Literature in the Earliest

Glossary Tradition

16:20–17:00 — Discussion





Program September 9

Am

Session 3: Later Greek-Latin Bilingual Glossaries

09:30–10:00 — Bruno Rochette

(Université de Liège)

Remarques sur le glossaire virgilien
bilingue PSI VII 756 (CLTP IV.10)

10:00–10:30 — Patrizia Lendinara

(University of Palermo)

Voss. Lat. 88 and the versions of the
Scholica Graecarum glossarum

Session 4: Abavus and its Sources

10:50–11:20 - Anne Grondeux

(HTL-CNRS, Université de Paris
Cité) Comparing Abauus minor,
Abauus maior and the Liber
glossarum: A survey

11:20–11:50 — Franck Cinato

(HTL-CNRS, Université de Paris Cité)
An unknown source of Abavus
common core.

11H50-12H30 Discussion





Program September 9

PM

Session 5: Glossaries Related Less Closely to Abavus

14:00–14:30 — Marina Giani

(Università degli Studi di Milano)

Rethinking the Edition

of the Abba Glossaries: Between

Textual Mobility and Digital

Environments

14:30–15:00 Andreas Nievergelt

(University of Zurich)

Problems of editing Latin Old High

German glossaries

Session 6: Mixing Latin and Vernacular Languages

15:20–15:50 Michael W. Herren

(Toronto)

The Sources of the Épinal-Erfurt
Glossary

15:50–16:20 — Paolo Vaciago

(Università degli Studi Roma Tre)

On the relationship between the
Corpus glossary and Erfurt II

16H20-17H Discussion





Program September 10

AM

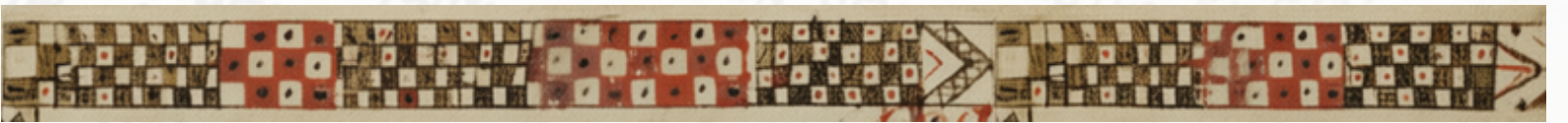
09:30–11:00 — Presenting / Visiting the Institute (or round-table)

Session 7: Derived Glossaries — Descendants of Abavus

11:20–11:50 — Andrea Consalvi
(Università degli Studi “La Sapienza”
di Roma)
On the Unpublished Glossary
Attributed to Mico of Saint-Riquier

11:50–12:20 — Elke Krotz
(Wien)
The Glossae Salomonis and their
relationship with an augmented
version of Abauus maior

12:20–13:00 — Closing Discussion



Informations utiles